

English Dialogues in Nursing Practise

护理英语会话

主 编 郑一宁 吴欣娟 杨 潇

主 审 Lawrence M. Tierney Jr., MD



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

English Dialogues in Nursing Practise

护理英语会话

主 编 郑一宁 吴欣娟 杨 潇
主 审 Lawrence M. Tierney Jr., MD
副主编 孙 红 张洪君 李庆印
编 者 李春燕 李春梅 杨 莘



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

北 京

图书在版编目(CIP)数据

护理英语会话 / 郑一宁, 吴欣娟, 杨 潇主编. — 北京: 人民军医出版社, 2010.5

ISBN 978-7-5091-3787-1

I. ①护… II. ①郑… ②吴… ③杨… III. ①护理学—英语—口语 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 081470 号

策划编辑: 张忠丽 文字编辑: 张忠丽 责任审读: 周晓洲

出版人: 齐学进

出版发行: 人民军医出版社

经销: 新华书店

通讯地址: 北京市 100036 信箱 188 分箱

邮编: 100036

质量反馈电话: (010) 51927290; (010) 51927283

邮购电话: (010) 51927252

策划编辑电话: (010)51927270

网址: www.pmmp.com.cn

印刷: 京南印刷厂 装订: 桃园装订有限公司

开本: 787mm × 1092mm 1/32

印张: 3.75 字数: 99 千字

版、印次: 2010 年 5 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数: 0001 ~ 4000

定价: 12.00 元

版权所有 侵权必究

购买本社图书, 凡有缺、倒、脱页者, 本社负责调换

内容提要

本书汇集了护理工作中常用的各种情景中护士与病人的对话，根据具体情景的不同分为预约、挂号、接诊、打针和静脉注射、急诊、住院、手术护理、院内护理、出院、化验及药房等 12 个部分。最后的附录给出了常用的医用英语单词、常用短语、医务人员的常用句型和病人看病常用句型等，以便读者举一反三，将各部分中所学的对话推广应用到其他相似的情景中。为保证读者学到的是地地道道的英语，特请美国加州大学旧金山分校的医学专家 Lawrence M. Tierney Jr., MD 先生作为本书的主审。本书是专门为临床护士和护士生量身设计的实用手册。

前言

随着我国对外开放的不断深入，国际交往越来越多，外籍人员因病在中国就医已经司空见惯。作为一名护士，在涉外护理工作中与病人用英语进行沟通是必不可少的，因此具有相应的英语对话能力已成为护理人员必备的基本技能。要学好医护英语，一方面要学习专业英语词汇，另一方面要学习在护理工作中了解病人的需求，并把医生和自己需要传达给病人的信息准确表达出来，最重要的是要敢于张口用英语说话。不管学了多少年英语，如果不能通过自己的嘴说出来，并在工作中发挥作用，都等于白学。不要怕自己说不好，任何技能都是练出来的。错了不要紧，只有说出来了，才能知道错，才能在以后类似的情况中予以改正。

本书汇集了护理工作中常见的各种情景下护士与病人的对话，根据具体情景的不同分为预约、挂号、接诊、打针和静脉注射、急诊、住院、手术护理、院内护理、出院、化验及药房等 12 个部分。最后的附录给出了常用的医用英语单词、常用短语、医务人员的常用句型和病人看病常用句型等，以便读者举一反三，将各部分中所学的对话推广应用到其他类似的情景中。

为保证读者学到的护理英语对话是地地道道的英语，本书特请美国加州大学旧金山分院的医学专家 Lawrence M. Tierney Jr., MD 先生审阅本书。大家可以放心地把在本书学到的英语对话用在与外国病人的交流之中，确保不会发生中国人听不懂、外国人也听不明白的“中国式英语”。

2010 年 2 月

一、Appointment 预约	/1
Making an appointment for oneself 为自己预约	/1
Making an appointment for family member 为家人预约	/2
Making an appointment with a dentist 预约牙医	/3
二、Registration 挂号	/5
Registration for the first time (1) 首次就医挂号 (1)	/5
Registration for the first time (2) 首次就医挂号 (2)	/5
Registration 挂号	/7
Waiting for registration 等待挂号	/8
三、Reception 接诊	/10
Reception 接诊	/10
Receiving outpatient 接待门诊病人	/10
Check-up for driver's license/swimming pass 驾照 / 游泳 体检	/13
四、Injection, IV 打针、静脉注射	/14
Intravenous injection 静脉输液 (1)	/14
IV (2) 静脉输液 (2)	/14
Blood drawing 抽血	/15
Penicillin allergic test 青霉素过敏试验	/15
Placing an intravenous tube 植入静脉导管	/17
Intravenous puncture 静脉穿刺	/18
Giving an injection 打针	/18
Refusing treatments 拒绝治疗	/19
五、Emergency 急诊	/20
Emergency 急诊	/20

Catalogue

In Emergency Room 在急诊室	/21
六、Hospitalization 住院	/22
General surgical ward 外科病房	/22
Receiving an admitted patient 接收住院病人	/23
Introducing environment 介绍病房环境	/24
Introducing regulations 介绍病房守则	/25
Discussing meals and food 与病人谈论饮食安排	/27
Communications in the ward 病房中的交流	/29
七、Operational Care 手术护理	/30
Talking with a patient about his surgery 与病人谈论手术	/30
Pre-operation arrangement 手术前的安排	/32
Preparing an operation 手术准备	/33
Post-operative care 术后护理	/35
After operation 手术后	/36
八、In-hospital Care 院内护理	/38
Discussing diet and drug therapy with a high blood pressure patient 与高血压病人讨论饮食和用药	/38
Cancer care 癌症护理	/39
Pregnancy check 妊娠检查	/41
Trauma 外伤	/43
Abortion 流产	/44
Hypertension 高血压	/45
Gastro-intestinal test 胃肠造影	/47
About pain killers 关于止痛药	/48
Oxygen uptaking 吸氧	/48
Taking temperature 测体温	/49
Enema 灌肠	/49
Vital signs 生命体征	/51
Physical assessment 身体检查	/52
Acute appendicitis 急性阑尾炎	/54
Chest pain 胸痛	/55
Gingivitis 牙龈炎	/56
Helping a new father 帮助一位新父亲	/59

目录

Health consultation 健康咨询	/60
Interactions 交流	/62
Dialogue with a dying patient 与濒死的病人交谈	/64
九、Discharge 出院	/66
Discussing about discharge 讨论出院	/66
Before discharge (1) 出院前 (1)	/67
Before discharge (2) 出院前 (2)	/68
Information for home 回家注意事项	/69
Discharge procedure 出院手续	/70
Discharge 出院	/71
十、Tests 化验	/73
Collecting samples (1) 采集化验标本 (1)	/73
Collecting samples (2) 采集化验标本 (2)	/73
Urinalysis 验尿	/74
A stool test 验大便	/75
十一、Pharmacy 药房	/76
Pharmacy 药房	/76
Pharmacy(Chinese herbs) 中药房	/77
How to use different medicines 药品服用方法	/78
十二、Appendix 附录	/81
I . Words 单词	/81
II . Phrases 短语	/85
III . Commonly used sentences for medical staff 医务人员常用句型	/88
IV . Commonly used sentences for patients 看病常用句型	/103
1. General pathogenic condition 一般病情	/103
2. Cold 伤风感冒	/104
3. Gynecological disease 妇科疾病	/105
4. Trouble on limbs 四肢问题	/106
5. Sleep disorder 睡眠障碍	/107
6. Male disease 男性疾病	/107
7. Disease of respiratory system 呼吸系统疾病	/108

Catalogue

- | | | |
|-------------------------------|------|------|
| 8. Stomatology disease | 口腔疾病 | /109 |
| 9. Stomach disease | 肠胃疾病 | /109 |
| 10. Blood pressure and others | 血压等 | /110 |
| 11. Others | 其他 | /112 |

一、 Appointment 预约

Making an appointment for oneself 为自己预约

- N(Nurse):** Good morning. This is Doctor Johnson's office. What can I do for you?
 护士：早上好，这里是约翰逊大夫办公室。有什么需要帮忙的吗？
- Mrs. Reed:** Yes, this is Mrs. Reed. I'd like to make an appointment to see the doctor this week.
 雷德太太：是的，我是雷德太太。我想本周预约看病。
- N:** Well, let's see. I'm afraid he is fully booked on Monday and Tuesday.
 护士：好的。恐怕约翰逊大夫本周星期一和星期二都已经被预约满了。
- Mrs. Reed:** How about Thursday?
 雷德太太：星期四怎么样？
- N:** Sorry, but he is also booked on Thursday. Will Wednesday be OK. for you, Mrs. Reed?
 护士：抱歉，星期四也已经预约满了。雷德太太，星期三您方便吗？
- Mrs. Reed:** I have to work on Wednesday. By the way, is Dr. Johnson available on Saturday?
 雷德太太：星期三我得上班。顺便问一下，约翰逊大夫星期六有空吗？
- N:** I'm afraid the office is closed on weekends.
 护士：我们周末不上班。
- Mrs. Reed:** Well, what about Friday?
 雷德太太：那么，星期五如何？
- N:** Friday, let me check. Oh, great. Dr. Johnson will be available on Friday afternoon.
 护士：星期五。让我查一下。太好了，约翰逊大夫星期五下午有空。
- Mrs. Reed:** That's fine; I'll go on Friday afternoon then. Thank you.
 雷德太太：好，那我周五下午过去。谢谢你。

Making an appointment for family member

为家人预约

- Mrs. Lee:** Can I speak to Dr. Johnson, please?
N: I am Dr. Johnson's nurse. What can I do for you?
Mrs. Lee: This is Mrs. Lee. Please help me.
N: What's the problem, Mrs. Lee?
Mrs. Lee: Oh, no, it's not me. My son Bill is sick.
N: How old is Bill, and what happened?
Mrs. Lee: He has red spots on his arms, on his shoulders...
N: Does he have red spots elsewhere on his body?
Mrs. Lee: Yes, he does.
N: Does he have a fever?
Mrs. Lee: Yes, he does. This morning his temperature was 39 degrees Celsius.
N: Oh.
Mrs. Lee: What's wrong with Bill? He cried all day long. I just can't stop him.
N: He may have an infection.
- 李太太：请问约翰逊大夫在吗？
护士：我是他的护士，有什么需要帮忙的吗？
李太太：我是李太太。请帮帮我。
护士：您怎么啦，李太太？
李太太：哦，不，不是我。是我儿子比儿病了。
护士：比尔怎么啦？
李太太：他手臂上，肩膀上长有红斑。
护士：他是不是其他部位也长了？
李太太：是。
护士：他有没有发烧呢？
李太太：发烧了。今天早上他烧到了39度。
护士：哦。
李太太：大夫，比尔究竟怎么了？他哭了一天了，劝都劝不住。
护士：他可能是感染了。

Mrs. Lee: Infection? Oh, dear. Can Dr. Johnson come and see him now?

李太太：感染了？天啊！约翰逊医生现在可以来看他吗？

N: Dr. Johnson is going to have an operation this morning. But you should bring Bill to the ER(emergency room) as soon as you can.

护士：今天上午约翰逊医生得给病人动手术，你应该尽快带比尔去看急诊。

Mrs. Lee: Thank you very much.

李太太：非常感谢。

N: Goodbye.

护士：再见。

Making an appointment with a dentist

预约牙医

P(Patient): I would like to see a dentist.

病人：我想看牙医。

N(Nurse): For a filling, a denture, or a cleaning?

护士：补牙、镶牙，还是洗牙？

P: I want to have a denture fitted and my teeth cleansed; please make an appointment for me.

病人：我要镶牙并洗牙，请给我约个时间。

N: OK! Next Wednesday, do you prefer eight o'clock or ten o'clock?

护士：好吧！下星期三，您愿意上午八点钟来还是十点钟来？

P: Ten o'clock is better.

病人：十点钟对我更合适。

N: All right, ten o'clock, next Wednesday. See you then.

护士：好，下周三10点再见。

Next Wednesday, 9:55 am.

下周三，上午9:55

N: Please come with me.

护士：请随我来。

P: How long do I have to wait?

病人：我还需要等多久？

Appointment

English Dialogues in Nursing Practise

N: You are next. The patient before you is a rather complicated case. I am afraid you will probably have to wait for at least half an hour.

护士：下一个就轮到您了。您前面那个病人情况较复杂。恐怕您至少还得等半个小时。

P: OK, I'll wait.

病人：好的，我等着。

二、Registration 挂号

Registration for the first time (1) 首次就医挂号(1)

N: Are you here to see a doctor?

护士：您是来看病的吗？

P: Yes.

病人：是的

N: Have you ever been here before?

护士：您以前来看过吗？

P: No, this is the first time.

病人：没有，这是第一次。

N: Do you have a registration card?

护士：您有挂号证吗？

P: Yes, I do.

病人：有。

N: Which department do you want to register with?

护士：您想挂哪科的号？

P: I want to see a surgeon.

病人：我要看外科。

N: This is your registration card. Please don't lose it and bring it whenever you come.

护士：这是您的挂号证，请不要遗失。每次来时请带着它。

P: Yes, I will. Can you tell me how to get to the Consulting Room?

病人：好的，我会的。请问，到诊疗室怎么走？

N: Go down this hall. Make a left turn at the pharmacy and you are there.

护士：沿着这条走廊，走到药房再向左拐就到了。

P: Thank you very much.

病人：谢谢。

Registration for the first time (2) 首次就医挂号(2)

N: Good morning.

护士：早上好！

P: Good morning.

病人：您好！

Registration

English Dialogues in Nursing Practise

N: What seems to be the problem?

护士：请问您哪里不舒服？

P: I'm running a high fever and feeling terribly bad.

病人：高烧，感觉糟透了。

N: When did the conditions start?

护士：这种情况何时开始的？

P: Last night.

病人：从昨晚开始的。

N: Well, have you ever been here before?

护士：您以前来过我们医院吗？

P: As a matter of fact, I have just moved to this city.

病人：事实上，我刚刚搬到这个城市。

N: OK. In that case, you have to fill in this registration card. Your age, gender, address and things like that.

护士：好的，那么您得先填写这张挂号表，填上您的年龄，挂号，住址等等。

P: No problem. Which department should I register with, Miss?

病人：没问题。请问我应该挂哪科？

N: You'd better go to the medical department.

护士：您最好挂内科。

P: Here is my registration card.

病人：表填好，给您。

N: Thank you. The registration fee is five yuan.

护士：谢谢。挂号费是五美元。

P: OK. Can you tell me how to get to the medical department, please?

病人：好的。请问去内科我该怎么走？

N: Take the elevator to the third floor and then make a left turn. Go along the corridor until you see the sign on your right.

护士：坐电梯到三楼，左拐。沿着走道走。您会在右手边看到一块标牌。

P: Thanks a lot.

病人：多谢了。

N: You're welcome.

护士：不客气。

Registration

挂号

N: Do you want to see a doctor?

护士：您要看病吗？

P: Yes, where should I register?

病人：是的，在哪儿挂号？

N: Do you have a registration card?

护士：您有挂号证吗？

P: Yes, here it is.

病人：有，在这儿呢。

N: When was your most recent visit?

护士：上次您什么时候来的？

P: About a week ago.

病人：大约在一周以前。

N: Ok, let me check. Are you working in the Embassy?

护士：那么，我给您查查。您在大使馆工作吗？

P: Yes, I'll be here for three to five years.

病人：是的，我要在这儿呆三至五年。

N: Please show me your identity card. I'll make a file (record) for you. Please print your full name. When were you born?

护士：请出示您的身份证明。我要给您做一份病历，请写上您的全名。您是哪年生的？

P: I was born on the fifteenth of February, nineteen fifty-two.

病人：我是1952年2月15日生的。

N: What is your position in the Embassy?

护士：您在大使馆做什么工作？

P: I'm the ambassador (minister, counselor, first secretary, second secretary, third secretary, attaché, staff, secretary-archivist, military attaché).

病人：我是大使(公使，参赞，一等秘书，二等秘书，三等秘书，随员，职员，档案秘书，武官随员)。

N: Are you married or single?

护士：您结婚了，还是单身？

P: I'm married. (I'm single. /I'm divorced.)

病人：是的，我结婚了。

N: What's your address, please?

(没有，还是单身/离婚。)

护士：请告诉我您的住址。

- P:** I am staying in Kunlun Hotel, room 910. **病人:** 我住在昆仑饭店910 房间。
- N:** Please pay the registration fee. **护士:** 请交挂号费。
- P:** How much? **病人:** 多少钱?
- N:** Ten Yuan. Here is your receipt and change. This is your registration card. **护士:** 10 元, 这是收据和找回的钱。这是您的挂号证。
- P:** Thank you very much. **病人:** 非常感谢。

Waiting for registration

等待挂号

- P:** (*to himself*) There are so many people here. Looks like I'm in a long wait. (*to the nurse*) Since it's so busy, will it be all right if I come back later? **病人:** (*对自己*) 今天人太多了, 看来我得等很长时间。(*对护士*) 这里这么忙, 我过一会儿再来行吗?
- N:** No, it would be better if you wait because the registration time is between 8 and 11 o'clock, and now it's 10:15. **护士:** 不好, 您最好等着, 因为挂号时间是 8 点到 11 点, 现在已经 10 点一刻了。
- P:** Can I register now and see the doctor in the afternoon? **病人:** 我能现在挂号, 下午再来看病吗?
- N:** Yes, you can. But if you don't wait, a lot of patients will be before you, and you won't be able to get the chance to see the doctor today. Besides, since you may have a fever, the sooner you see the doctor, the better. **护士:** 是的, 可以。但是如果您不在这里等, 很多病人会排在您前面, 您今天就没机会见到医生了。再有, 您若发烧, 越早看医生越好。
- P:** I see. I'd better wait then. Can you tell me how to get to the Medical Department please? **病人:** 我明白了。那我就等吧。请问去内科怎么走?
- N:** Take the elevator to the fourth floor, go **护士:** 乘这部电梯到 4